**ПОЛОЖЕНИЕ**

**о Конкурсе на лучший художественный перевод**

**произведений иностранной и национальной литературы**

Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы при поддержке Министерства образования Республики Башкортостан с 15 декабря 2014 по 15 марта 2015 года проводит первый Конкурс на лучший художественный перевод произведений иностранной и национальной литературы на русский, английский, немецкий, французский, турецкий, арабский языки.

1. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Конкурс проводится с целью повышения интереса учащихся общеобразовательных учреждений, студентов вузов и ссузов к изучению иностранных языков вообще и к переводческой деятельности, в частности. Помимо этой основной цели, конкурс должен повысить интерес участников к изучению литературы, стимулировать и развивать их творческую активность.

1.2. В конкурсе могут принимать участие учащиеся общеобразовательных учреждений, студенты вузов и ссузов всех форм обучения, выполнившие данные ниже условия.

1.3. Каждый участник имеет право выставить на конкурс только по одному варианту перевода каждого текста.

1.4. На конкурс выставляются три отрывка из произведений трёх разных авторов (О. Генри, М. Карима, Р. Султангареева), вложенные в приложении к данному Положению, а также выставленные на сайте http://bspu.ru/ в разделе факультет башкирской филологии, события.

1.5. Художественные переводы будут оцениваться по следующим критериям: смысловое соответствие, стилистическое соответствие, эмоциональное соответствие перевода оригиналу.

1.6. Количество участников не ограничено.

2. ЖЮРИ КОНКУРСА

2.1. Жюри конкурса формируется из профессиональных переводчиков, поэтов, преподавателей иностранных языков и литературы.

2.2. Жюри не рецензирует поступившие на конкурс работы и не аргументирует свои решения.

2.3. Решения жюри по оценке конкурсных работ являются окончательными.

3. УСЛОВИЯ КОНКУРСА

3.1. Первый Конкурс на лучший художественный перевод произведений иностранной и национальной литературы на русский, английский, немецкий, французский, турецкий и арабский языки (далее по тексту – «на русский и иностранные языки») проводится с 15 декабря 2014 по 15 марта 2015 года.

В этот период на сайте БГПУ им. М. Акмуллы http://bspu.ru/ в разделе факультет башкирской филологии, события будут опубликованы три оригинальных текстовых отрывка, и в течение этого периода участники конкурса должны направить свои переводы в жюри конкурса, используя электронную форму, доступную по адресу <http://goo.gl/forms/dJ4owOVSd1> . Переводы, отправленные позднее 15 марта 2015 г., участвовать в конкурсе не будут. В течение недели после официального окончания конкурса жюри будет оценивать работы и определит победителей. Имена победителей будут опубликованы на сайте конкурса, а также в местной печати во второй половине марта. О месте и дате торжественного подведения итогов конкурса будет сообщено дополнительно. По результатам конкурса планируется издание сборника лучших работ.

3.2. В рамках конкурса предусмотрена свободная номинация, в которой каждый из участников может либо перевести один из заявленных текстов на язык, не указанный в условиях конкурса, либо перевести на один из заявленных языков другой текст по своему выбору.

4. КОНТАКТЫ

4.1. Со своими вопросами и предложениями участники, равно как и все интересующиеся конкурсом, могут обращаться в оргкомитет по адресу: [bashfac.bspu@gmail.com](mailto:bashfac.bspu@gmail.com) , а также по телефону +7(347)272-99-40

**Приложение № 1**

**Тексты, представленные на конкурс**

**O. Henry, “The Last Leaf”**

In a little district west of Washington Square the streets have run crazy and broken themselves into small strips called "places." These "places" make strange angles and curves. One Street crosses itself a time or two. An artist once discovered a valuable possibility in this street. Suppose a collector with a bill for paints, paper and canvas should, in traversing this route, suddenly meet himself coming back, without a cent having been paid on account!

     So, to quaint old Greenwich Village the art people soon came prowling, hunting for north windows and eighteenth-century gables and Dutch attics and low rents. Then they imported some pewter mugs and a chafing dish or two from Sixth Avenue, and became a "colony."

     At the top of a squatty, three-story brick Sue and Johnsy had their studio. "Johnsy" was familiar for Joanna. One was from Maine; the other from California. They had met at the table d'hфte of an Eighth Street "Delmonico's," and found their tastes in art, chicory salad and bishop sleeves so congenial that the joint studio resulted.

     That was in May. In November a cold, unseen stranger, whom the doctors called Pneumonia, stalked about the colony, touching one here and there with his icy fingers. Over on the east side this ravager strode boldly, smiting his victims by scores, but his feet trod slowly through the maze of the narrow and moss-grown "places."

     Mr. Pneumonia was not what you would call a chivalric old gentleman. A mite of a little woman with blood thinned by California zephyrs was hardly fair game for the red-fisted, short-breathed old duffer. But Johnsy he smote; and she lay, scarcely moving, on her painted iron bedstead, looking through the small Dutch window-panes at the blank side of the next brick house.

**М. Карим «Долгое-долгое детство», пер. Ильгиза Каримова[[1]](#footnote-2)**

Оказывается, я еще жив. Вижу льдисто-синее застывшее небо, медное солнце, примерзшее к этой синеве. Кто-то швыряет камни в его помятый диск, и солнце вздрагивает - дон, дон, дон... Видать, и ему уже недолго осталось, скоро отвалится...

Я еще жив. Слышу, где-то рядом с легким клокотаньем бьет родничок. По телу проходит дрожь... Чудно! Родник-то не из земли, из моей груди выбегает - бульк, бульк, бульк.

Понемногу прихожу в себя. Теперь уже слышу ясно: из груди, слева, вперемешку с кровью выпархивает дыханье. Ни боли, ни мучений. Будто и не я это, а кто-то другой. А я - вон я, навьючил на себя две катушки и тяну связь на передовую. По несущейся передо мной тени я бегу через голое поле – только разрывы мин вырастают и опадают по сторонам. Она длинная, моя тень, — значит, солнце взошло недавно. Вдруг тень с лёта упирается в одинокий дуб на меже. В тот же миг прямо передо мной вспыхивает огненный стог – и гаснет. Но последняя маленькая искра толкает меня в грудь, и я с разбега остановился, отшатнулся. Закачался...

Я все еще качаюсь. Нет, теперь уже сама земля укачивает меня - как в колыбели. Небо то убегает ввысь, то подходит совсем близко. Тот солдат, бежавший с катушками, и я сходимся, сходимся и - становимся одним человеком. Вот это хорошо. Жалко было бы - если бы совсем разминулись.

Да, я уже живой. Над самой головой колышутся ветви дуба, а вокруг него, взявшись за руки, ведут хоровод малыши. И среди них – я, моя сестренка Салиса, братишка Ильяс…

**Рәшит Солтангәрәев, „Ҡурай”**

…Бына улар төн буйына икәүҙән икәү генә ултыралар. Һине күргәс кенә, үҙемдең олоғайғанымды белдем тигәндәй., ирҙәр бер-береһенә ҡарашып алалар ҙа тыналар. Шунан хәҙер инде төш рәүешенә инә башлаған тарихты бер башына, бер аҙағына төшөп ҡутарырға тотоналар. Айырылышҡанға егерме биш йыл.

Күберәк Владимир һораша. Рамаҙан кинәнес менән һөйләй.

—Бында китер булғас, әсәйем, бәлки, Клаваларҙы күрерһең, ти. Мин, Ленинградты Тамъян ауылы тип беләһеңме әллә, тип көлгәйнем, ана бит…—Рамаҙан ирәйеп йылмайҙы.

—Әсәйем шатланып бөтә алмаҫ ине…—тине Владимир. – Атайымдың ҡайғыһы бөтөрҙө уны. Астан үлде, тинеләр.

Ирҙәр тағы тын ҡалдылар. Владимир һүҙҙе икенсегә борорға теләне, шикелле:

—Ә мин һине артист булғанһың икән, тип торам, тине.

— «Артист”. –Рамаҙан көлөп ҡуйҙы. –Бисә саҡ ебәрҙе. Ил буйлап ҡурай уйнап йөрөргә һин йәш егетһеңдер шул, ти. Эш күп. Өй яңыртырға тигәйнек. Тракторист кешегә әллә ни ваҡыт эләкмәй. Ошо көҙгөһөн эш бөткәс кенә, бер аҙ буш. Ағасҡа китергә – тип йөрөй инем, парткомға саҡырҙылар ҙа: «Ленинградҡа сәнғәт байрамына китәһең. Әйҙә, Тамъян ҡурайын ишеттереп ҡайт!» —тиҙәр. Ҡурайҙы һаман тыңлаған юҡ әле. Районға ла, Өфөгә лә саҡырғылайҙар.

Уйланым да, өйҙә һәр ваҡыт һалып була, ә бындай байрам бүтәнсә эләкмәҫ тип, кит тә бар.

—Дөрөҫ! Уйна әле, Рамаҙан, ҡурай! – Владимир дуҫы менән башҡортса һөйләшергә тырыша ине.

Рамаҙан, ошо һүҙҙе генә көтөп ултырғандай, ҡумтаһынан ҡурай тартып сығарҙы. Шунан ҡапылниҙер иҫенә төштөмө, Владимирға ҡараны. Бер аҙ йылмайып ҡарап торҙо ла ҡурайға һондо:

—Онотманыңмы икән?

Владимир быны көтмәгәйне ахырыһы. Ҡаушап төштө, хатта биттәре алһыуланып китте. Дуҫтар, әллә теге ваҡыттағы ыҙғышты иҫкә төшөрҙөләр, бер юлы көлөп ебәрҙеләр. Бүтән сара юҡ, Владимир тәүәккәл генә итеп ҡурайҙы ҡулына алды.

—Әйҙә, әйҙә…

—Нимә, «Порт-Артур»ҙымы?—Володя йылмайып иптәшенә ҡараны.

— Улай түгел. – Рамаҙан йәнә ҡурайҙы тартып алды. – Иренгә түгел, тештәргә терәргә кәрәк тип күпме өйрәттем! Бына шулай.

1. Только для перевода на иностранные языки, русско-башкирские переводы не принимаются. [↑](#footnote-ref-2)